

The background of the entire image is a close-up, detailed photograph of peacock feathers. The feathers are predominantly green with iridescent, shimmering patterns. Several prominent 'eyes' are visible, each featuring a dark blue or black center surrounded by a ring of reddish-brown and then a ring of bright green. The fine, feather-like texture of the plumage is clearly visible throughout.

EL SUTRA DEL CORAZÓN

Nalanda Ediciones

Colección Dharma para descargar.

Portada y maquetación: Gladys Mendiá.

Esta versión del Sūtra del Corazón de la Perfección de la Sabiduría, junto con la oración para remoción de obstáculos, fue traducida por Nuno Gonçalves (Thubten Könchog) con la inestimable ayuda de Khenpo Kunzang Chöphel.

São Paulo, Brasil, junio de 2025.

El Sūtra del Corazón

Inexpresable, inconcebible e impronunciable es la Perfección de la Sabiduría;
sin surgir ni cesar, y teniendo la naturaleza del espacio,
es aquello que la sabiduría primordial, consiente de sí misma, experimenta,
es la Madre de los Victoriosos de los tres tiempos y ante ella me postro.

En sánscrito: Bhagavatī Prajñāpāramitāhṛdaya

En tibetano: བཞུགས་པའི་ཐཱ་བཤེན་པའི་ཐར་ཀུན་ལཱ་ལྷན་པའི་སྒྲིང་པོ།

En castellano: La Conquistadora Consumada y Trascendente, el Corazón de la Perfección de la Sabiduría.

Esto escuché en una ocasión: el Bhagavān moraba en Rājagṛha, en La Cumbre del Buitre, junto con una gran saṅgha de monjes y una gran saṅgha de bodhisattvas. En aquella ocasión, el Bhagavān permanecía en un samādhi que observa los aspectos de los fenómenos llamado Iluminación de lo Profundo. También, en esa ocasión, el noble Avalokiteśvara, el bodhisattva mahāsattva, mientras practicaba la profunda Perfección de la Sabiduría, observó y vio que los cinco agregados también están vacíos de naturaleza inherente.

Luego, por medio del poder del Buddha, el venerable Śāriputra se dirigió al noble Avalokiteśvara, el bodhisattva mahāsattva, con estas palabras:

“¿Cómo debiera entrenarse un hijo o hija de la noble familia que desee involucrarse en la práctica de la profunda Perfección de la Sabiduría?”

Así habló, y el noble Avalokiteśvara, el bodhisattva mahāsattva, respondió al venerable Śāriputra:

“Śāriputra, un hijo o hija de la noble familia que desee involucrarse en la práctica de la profunda Perfección de la Sabiduría debiera ver las cosas del siguiente modo: él o ella debiera observar correctamente que los cinco agregados están vacíos de naturaleza inherente. La forma es vacía y la vacuidad es forma. La vacuidad no es sino forma y, del mismo modo, la forma no es sino vacuidad. Asimismo, sensación, percepción, formaciones y conciencia son vacías. Śāriputra, siendo esto así, todos los fenómenos son vacíos: carecen de características, no surgen, no cesan, no están manchados ni libres de manchas, sin disminución y sin incremento”.

“Por consiguiente, Venerable Śāriputra, en vacuidad no hay forma, no hay sensación, no hay percepción, no hay formaciones y no hay conciencia. No hay ojo, no hay oreja, no hay nariz, no hay lengua, no hay cuerpo, no hay mente; no hay forma, no hay sonido, no hay olor, no

hay sabor, no hay objetos táctiles y no hay objetos mentales. No hay elemento del ojo y demás, hasta no haber elemento de la mente y, también, hasta no haber elemento de la conciencia mental”.

“No hay ignorancia ni extinción de la ignorancia y así sucesivamente, hasta no haber envejecimiento ni muerte, ni extinción del envejecimiento ni de la muerte. Asimismo, no hay sufrimiento, no hay origen, no hay cesación, no hay camino; no hay sabiduría primordial, no hay logro ni ausencia de logro”.

“Por todo esto, Śāriputra, dado que no hay nada que obtener, los bodhisattvas se apoyan y permanecen en la perfección de la sabiduría. Dado que la mente está libre de oscurecimientos, no hay miedo. Trascendiendo las visiones erróneas, se logra el nirvāṇa final”.

“También, todos los buddhas que residen en los tres tiempos alcanzaron el completo, perfecto e insuperable despertar apoyándose en la perfección de la sabiduría”.

“Por lo tanto, el mantra de la Perfección de la Sabiduría, el gran vidyā-mantra, el mantra insuperable, el mantra que iguala lo que era distinto, el mantra que apacigua todo sufrimiento, debiera ser conocido como auténtico, ya que no es falso”.

“Se dice, por ello, que este es el mantra de la Perfección de la Sabiduría:

TADYATHĀ OM GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ”

“Śāriputra, un bodhisattva mahāsattva debiera entrenarse de este modo en la profunda Perfección de la Sabiduría”.

Luego, el Bhagavān surgió de aquél samādhi y aprobó las palabras del noble Avalokiteśvara, el bodhisattva mahāsattva, del siguiente modo:

“Bien dicho, bien dicho, oh, hijo de la noble familia. Así es, oh, hijo de la noble familia, así es. La profunda Perfección de la Sabiduría debiera practicarse tal como has enseñado, y así incluso los tathāgatas se regocijarán.”

Al pronunciar el Bhagavān estas palabras, el venerable Śāriputra, el noble Avalokiteśvara, el bodhisattva mahāsattva, y todo el séquito, así como los seres mundanos —los dioses, humanos, asuras y gandharvas— se regocijaron y elogiaron las palabras pronunciadas por el Bhagavān.

Esto completa el Sūtra Mahāyāna titulado ‘La conquistadora consumada y trascendente, el Corazón de la Perfección de la Sabiduría’ (skt. Bhagavatī Prajñāpāramitāhṛdaya).

TADYATHĀ OM GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ
(Recita esto tres o tantas veces como sea posible)

¡Namaḥ! Me postro ante el Buddha, me postro ante el Dharma, me postro ante la Saṅgha, me postro ante la Gran Madre Prajñāpāramitā.

Por el poder de postrarnos ante usted, puedan lograrse nuestras veraces palabras. En el pasado, Indra, el señor de los dioses, contempló y recitó el profundo significado de la Perfección de la Sabiduría y repelió con su poder a todos los māras, incluido su rey Kāmadeva.

Del mismo modo, con el poder de nuestra contemplación y recitación del profundo significado de la Perfección de la Sabiduría, y por la verdad de las palabras de las Tres Joyas, nobles y preciosas, puedan todas las condiciones adversas, las cuales se debieran abandonar, y todos los obstáculos para mi práctica del Dharma y la de mis seguidores, ser inmediatamente evitados (palmada), ser aniquilados (palmada), ser pacificados (palmada), puedan ser completamente pacificados.

¡Les ruego pacifiquen completamente
todos los daños externos e internos,
todo lo que produce obstáculos
para el logro del completo despertar!

Puedan ser pacificadas las ochenta mil clases de fuerzas obstructoras,
podamos estar libres de condiciones adversas y dañinas,
puedan cumplirse nuestros deseos y pueda todo ser perfecto.
Por medio de esta buena fortuna pueda haber, aquí y ahora, felicidad y bienestar.

Sobre el traductor



Nacido en Santiago de Chile, 1980, Nuno Gonçalves (Thubten Könchog) es un poeta, traductor y practicante de la tradición Sakya del Budismo Tibetano. Comenzó su entrenamiento en España el año 2004, bajo la tutela del Ven. Khenpo Thubten Nyima. Desde entonces ha recibido enseñanzas y transmisiones de Su Santidad Gongma Trichen Rinpoche, Do Tulku Rinpoche y Tulku Pema Ozer Rinpoche, entre otros. Tras ser autorizado para impartir enseñanzas, regresa a Chile en 2008, donde se ha dedicado por completo a la difusión del Buddha-Dharma, con especial foco en las instrucciones sobre adiestramiento mental (Tib. loyong). Asimismo, ha servido como interprete para diversos Lamas y ha traducido al castellano numerosas enseñanzas budistas, publicando además algunos artículos en la destacada revista Lion's Roar. Sus poemas han sido publicados en revistas, tanto de Chile como del extranjero, y en 2024 publica "Peregrinaje", un breve poemario que retrata en verso su recorrido por el budismo. Hoy es el instructor residente de la comunidad budista La Higuera Inclinada, con base en Tongoy, Coquimbo.



TADYATHĀ OM GATE GATE
PĀRAGATE PĀRASAMGATE
BODHI SVĀHĀ